Zeitschrift: Wissen und Leben
Herausgeber: Neue Helvetische Gesellschaft
Band: 17 (1916-1917)

Artikel: Ein Intermezzo
Autor: Bovet, E.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-749266

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

EIN INTERMEZZO

Da unser erster Artikel, zur Abwechslung, die heutige Nummer in versöhnlichem Tone einleitet, will ich mit einem originellen Intermezzo in diesem Tone weiterfahren. Es handelt sich um einen poetischen Wettstreit zwischen dem Turm von Nauen und dem Eiffelturm, bei dem die Ritterlichkeit und der Witz stärker sind als die Bosheit. Ich erinnere mich nicht, dass unsere Zeitungen seinerzeit die kleine Geschichte notiert hätten; so möge sie hier ihren Platz finden, mit einem Anhang dazu.

Gegen Ende November 1916 erhielt ich aus Paris einen Brief, der die Sache wie folgt erzählt:

„Au mois de novembre 1914, une belle nuit, la tour de Nauen, qui est, comme vous le savez, le principal poste radiographique de l'Allemagne, avait envoyé aux quatre coins de l'univers le radiogramme suivant, visiblement adressé comme un défi à la Tour Eiffel:

Wo brachtet Ihr den Plan zu scheitern?
Wo wichen Deutsche vor Euch aus?
Wo macht Ihr unsere Truppen raus?
Die Nachricht war doch unwirklich und spärlich,
O Eiffelturm, und wenig ehrlich!

Je me trouvais alors au Ministère des Affaires Etrangères à Bordeaux, quand on apporta dans les bureaux cet amusant petit couplet, en demandant si l'on n'aurait pas sous la main quelque poète pouvant répondre de la part de la Tour Eiffel. La chose nous fit rire, et, le soir même, en dînant, je jetai sur le papier les deux quatrains suivants:

O deutsches Heer! Hast du vergessen,
Dass dich Paris am Sedantag
Erwartete zum Mittagessen?
Wo hast du dich verspätet? sag!

Wahrscheinlich nahmest du Vorliebe
Mit unserem Sekt am Marnetal!
Doch guter Wein wird schlecht für Diebe
Und Feinden passt nur unser Stahl!

Le lendemain, la Tour Eiffel, dans le silence nocturne, expédiait à son tour ces petits couplets en radiogramme *urbi et orbi.* Puis nous attendîmes...

Je dois reconnaître que la presse allemande, fort courtoisement, reproduisit généralement cet échange d'amabilités poétiques. Sans doute espérait-on que réciproquement quelque Allemand, connaissant bien le français, se piquerait d'honneur et répondrait aux vers allemands des Welsches par un sonnet français à rendre jaloux feu M. de Herédia! Nous attendons encore ce chef-d'œuvre. Mais je sais que quelques doutes se sont élevés sur la personnalité du véritable auteur des vers de la Tour Eiffel, qui naturellement était resté anonyme. On a cru devoir les attribuer inexactement à diverses personnes et l'on a même été jusqu'à prétendre qu'il était impossible à un Français d'écrire correctement des vers allemands.

Cette dernière assertion m'a paru devoir être relevée... A ce titre j'ai pensé que peut-être cela pourrait intéresser les lecteurs de *Wissen und Leben* d'avoir un échantillon de poésies allemandes émanant d'un Français, bien Français, et que ses derniers livres doivent avoir rendu peu suspect de complaisance exagérée pour les ennemis de la France.[1]) Je vous adresse donc ci-inclus un petit poème que j'avais écrit peu avant la guerre et que je retrouve dans mes papiers. Vous en ferez tel usage que vous voudrez."

Ich antwortete natürlich mit bestem Dank, ohne zu verhehlen, dass die Verse (sogar für mich, den Welschen) stellenweise den Franzosen verraten, und fragte an, ob ich den Namen des Verfassers nennen dürfe. Mitte Dezember erhielt ich die freundliche Antwort:

„Je ne suis pas surpris que mon petit poème contienne des gallicismes et vous l'envoyais d'ailleurs sans prétention d'auteur. Ainsi en est-il de cet autre; il date de la même époque et je l'ai découvert récemment dans mes tiroirs.

Faites donc de ces fragments ce que vous entendrez. Vous avez également toute liberté pour me nommer et me présenter au public de langue allemande comme il vous plaira."

Nun: der Dichter des Eiffelturmes ist der Marquis de Dampierre, ein bekannter Historiker. Im Jahre 1914 gab er unter anderem ein Werk heraus, das für die Schweiz ein besonderes Interesse bietet; es sind die *Mémoires* de Barthélemy, aus den Jahren 1768

[1]) Damit wird u. a. auf die Bücher angespielt: *Carnets de route de combattants allemands* und *L'Allemagne et le droit des gens.*

bis 1819. Barthélemy war französischer Botschafter in der Schweiz während der Revolution und nahm den größten Anteil am Frieden von Basel. Herr von Dampierre ist sein Urgroßneffe; „il m'a légué en héritage ses sympathies sincères et fidèles pour votre pays. Ces sympathies sont à notre époque tragique mises parfois à de bien rudes épreuves. Mais il en était de même il y a cent-vingt ans, et c'est dans l'épreuve que se connaissent les amis".

Von den zwei oben erwähnten Gedichten heißt das eine *Sturm;* es seien daraus einige Zeilen zitiert:

Es brauset im Walde gewaltig der Sturm,
Es stöhnen und ächzen die Bäume.
Es starret ihm trotzig vom Berge der Turm,
Obgleich doch zerstört seine Räume.

Es heulet der Wind den Mauern entlang,
— — — — — — — — — — — — — —

Doch steht die Warte gebietend und kühn
Empor über Wäldern und Tälern.
Umsonst sind des Windes Gewalten und Müh'n:
Die Rüstung ist fest und wie stählern!

— — — — — — — — — — — — —

Du Edelmann, sei denn so standhaft und treu
Wie stehen die uralten Warten,
Und wenn ohne Gut, so wisse ohne Reu
Noch Furcht dein Schicksal zu warten.

Vom zweiten Gedicht, *Winterzeit,* bringe ich drei Strophen:

Es schimmert uns ein Wintertag,
Gar eisig und noch trüber,
Dass kaum die Sonne lächeln mag
Vom grauen Walde herüber.

Die Bäume weinen ihren Reif
Dem zarten Moose zu leide.
Das Bächlein lieget tot und steif,
Es schauert auf der Heide.

Was willst du, meine Seele, sprich!
Wo zieht dein leeres Sehnen?
Ist ja der Frühling weit, und strich
Der Frost ja weg die Tränen!

Wer sich für sprachliche Probleme interessiert, wird hier wiederum feststellen, wie die Syntax das eigentlichste und geheimnisvolle Element der Sprache ist. Ein Fremder, der den Wortschatz, die Grammatik und sogar die Prosodie des Deutschen so sicher beherrscht, verrät sich doch durch seine Gallizismen. Die Syntax

kann man eben nicht erlernen; man muss sie erleben, mitempfinden, und das merke ich oft genug an mir selbst.

Von allgemeinem Interesse ist aber die Tatsache, dass kurz vor dem Kriege ein Franzose so gerne, aus lauter Lust, deutsche Verse schrieb. Welche Kluft trennt uns schon von diesem Jahr 1914! Wer wird die Kluft überbrücken? Die Künstler und Dichter, vielleicht, wenn aus der großen Prüfung ein gemeinsames Ideal erblüht.

Es schrieb mir jüngst einer der besten französischen Schriftsteller die bezeichnenden Worte: „Enfin, vous nous connaissez. Si, après la guerre, *ils* font de tout ça de la bonne, très bonne littérature, eh bien on leur pardonnera!"

Wo die Politiker, die Diplomaten, die Theologen und sogar die Gelehrten den Hass gesäet haben, da mögen einst die gottbegnadeten Künstler dem neuen Geist der Liebe Altäre errichten, mit reinen Weihrauchflammen.

ZÜRICH E. BOVET

□□□

LE COMMERCE MARITIME PENDANT LA GUERRE

DANS LES EAUX FERMÉES DU LEVANT: CAPITANS-BACHIS

Il ne faut pas les confondre avec les capoudans de la marine régulière turque, ni avec les capitans de l'ancien théâtre espagnol; tout en tenant des deux, les Capitans-Bachis forment une race à part, extraordinaire. Nés pirates, élevés parmi des pirates et ne vivant que de piraterie, comme Cervantes disait des Tsiganes, ils ont et l'héroïsme froid d'un Lara, et la fausseté d'un clephte avec la langue d'un Gascon. Sont-ils turcs, sont-ils kurdes, arméniens, grecs ou laz? Ils sont peut-être un mélange de tout cela: affables et dévoués comme un Turc, cruels comme un Kurde, ingénieux comme un Arménien, hâbleurs comme un Grec, sanguinaires comme un Laz. Mais c'est ce dernier, surtout, qui l'emporte chez eux. Les Laz, cette terrible tribu des bords sud-orientaux de la mer Noire, ont donné un effrayant exemple de leur barbarie, pendant cette guerre. Envoyés aux Dardanelles combattre les jeunes sol-